

**Безэквивалентная лексика в якутском героическом эпосе-олонхо и ее передача на русский и английский языки (на материале олонхо «Ньургун Боотур Стремительный»)**

**Научный руководитель – Собакина Ирина Владимировна**

*Лукачевская Лиллианна Анатольевна*

*Студент (бакалавр)*

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ, Кафедра Стилистика якутского языка и русско-якутского перевода, Якутск, Россия

*E-mail: Lyalyalukach@gmail.com*

Безэквивалентная лексика - это лексика, которая охватывает широкий лексический круг, и показывает нам уникальность языка и культуры народа. Культура якутов очень ярко выражена на материалах олонхо. И изучение способов перевода безэквивалентной лексики языка олонхо является возможностью познакомиться и узнать культуру народа саха поближе, а также притронуться к немаловажной проблеме теории перевода, как безэквивалентная лексика и ее передача на другие языки. Поэтому на данной работе мы обратились к известному эпосу нашего народа «Дьулуруйар Ньургун Боотур», и переводам этого олонхо на русский и английский язык.

Целью данной работы является анализ групп безэквивалентной лексики, и выявление способов перевода безэквивалентной лексики на русский и английский языки. На первом этапе работы мы выделили шесть групп безэквивалентной лексики в олонхо на основе классификации С. Влахова и С. Флорина - реалии, фразеологизмы, имена собственные, обращения, междометия, звукоподражания [3]. Всего было собрано 825 примеров БЭЛ. Из них имена собственные - 191, реалии - 99, фразеологизмы - 88, обращения - 120, междометия - 206, звукоподражания - 121. На основе этих примеров мы составили классификацию безэквивалентной лексики олонхо «Дьулуруйар Ньургун Боотур», каждая группа БЭЛ которой имеет свои группы и подгруппы. **Имена собственные** делятся на две большие группы: А) Имена личные; Б) Топонимы. К именам личным относятся такие подгруппы, как: Имена жителей верхних, нижних и средних миров; Имена шаманов/шаманок; Имена кузнецов; Имена/клички животных; Духи(иччи); К топонимам входят следующие группы: Ойконимы; Гидронимы; Оронимы; **Реалии** мы проанализировали на основе классификации С. Влахова и С. Флорина [3, 47 с.], выделили следующие группы: А) Географические реалии: 1. Названия объектов физической географии; 2. Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью; 3. Названия эндемиков; Б) Этнографические реалии: 1. Быт: а) Пища, напитки; б) Одежда; в) Жилье, мебель, посуда; г) Другие; 2. Искусство и культура: а) Музыка и танцы; б) фольклор; в) Обычаи, ритуалы; г) Праздники, игры; д) Мифология; 3. Этнические объекты: а) Этнонимы; б) Клички; 5. Меры и деньги: а) Единицы мер; В. Общественно-политические реалии: Военные реалии: б) Оружие; **Фразеологизмы** сгруппировали по классификации П.С.Афанасьева [1, 34-38 с.]; всего было выделено 19 групп из 27, самыми распространенными группами из которых являются фразеологизмы, обозначающие: Стыд и позор; Проблемы и беды; Благополучную жизнь. **Обращения** распределили по классификации Харченко В.К, сюда входят такие группы обращений как: Родственные обращения, Обращения-комплимент; Обращения по личной симпатии и.т.д.; **Междометия** составляют две большие группы:

А) Эмоционально-психологические; Б) Междометия, показывающие отношение к окружающему; В первой группе самыми распространенными подгруппами являются - Радость, удивление, удовлетворение; Досада, горечь, возмущение. Во второй группе - Звательные междометия. **Звукоподражания** распределены по характеру имитируемых звуков: Голоса птиц; Голоса животных; Звуки, создаваемые предметами, механизмами; Звуки, создаваемые окружающей средой, природные звуки; наибольшее количество примеров было выделено в группе - Голоса, звуки относящиеся к людям.

Во втором этапе нашего исследования мы проанализировали способы перевода групп безэквивалентной лексики на русский и английский язык. Ссылаясь на выделенные способы такими теоретиками и исследователями, как Л.С.Бархударов [2], Т.А.Казакова [4], мы выявили следующие способы перевода БЭЛ в олонхо: 1) **Транскрипция и транслитерация** - эти способы используются при переводе: имен собственных; реалий; междометий; обращений; звукоподражаний; (*Сабыйа Баай Хотун - Сабыйа Баай Хотун - Sabyia Baai Khotun; Уруй-айхал! Уруй-мичил! - Уруй айхал! Уруй-мичил! - Uru-i-aikhal! Uru-i-michil!*); 2) **Описательный перевод** - этот способ перевода в основном входит как комментарий к тексту олонхо, так реалии переводятся с помощью этого метода в соответствии с методом транскрибирования: *алаас - алас - alas* (“алас-луг и поле, окруженное лесистой горой; долина окруженная лесом»). Также мы нашли пример использования метода описательного перевода в тексте: *Сэлэ ортотугар - Протяженную веревку - сэлэ, к которой привязывают жеребят - Over a welcoming seleh rope*; 3) **Приближенный перевод** при переводе: фразеологизмов - *Сэт-сэмэ туолуоа - Кровью заплатишь ты - You will pay with your own*; обращений - *Аналлаах атаһым, Туһааннаах доорум - Эй, назначенный мне судьбой, Хозяин мой удалой - My destined friend, My fated brother*; звукоподражаний - *Куугунаан киирбит - бурливо текут -merged loudly*; 4) **Метод уподобления** использован при переводе фразеологизмов - *хараҥа дьай - нечисть - dark filth*; и междометий - *Алаатан-улаатан, Айдааным-куйдааным - Ой плохо мне, Суматоха мне - Alaatan-ulaatan, Aidaanyut-Kuidaanyut*; 5) **Калька**: фразеологизмы - *Хаанынан ытабыт - Кровавые слезы лил - Shed tears of blood*; 6) **Добавление и опущение** - звукоподражания и обращения - *Ээ, сэгээр - Ах ты, милый гость, дорогой! - Oh, my dear friends*; и имен собственных; 7) **Функциональный аналог** - этот способ используется при передаче междометий и звукоподражаний (*Бээбэй-ньии - баю-бай - Oh, sweet baby*); Мы отметили 7 основных способов перевода БЭЛ, также помимо этих стоит отметить, что есть примеры использования двух или более методов одновременно (вперемешку): транскрипция+опущение, функциональный аналог+приближенный перевод и т.п.

Так, в данной работе проведен анализ БЭЛ в олонхо “Дьулуруйар Ньургун Боотур” в итоге которой сделана большая классификация групп и выявлены способы перевода БЭЛ. Также узнали, что безэквивалентная лексика - это своеобразные лексические единицы, которые не имеют соответствий в других языках, поэтому перевод данной лексики имеет важную роль в коммуникации народов, и сохранении национальной особенности и традиции народа.

### Источники и литература

- 1) Афанасьев П.С. Саха билиҥҥи тыла. Лексикология. Дь.: 1996. – 191 с.
- 2) Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 3-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 235с
- 3) Влахов С. Флорин С. Непереваемое в переводе. – М.: Международные отношения, 2009. – 328с.

- 4) Казакова Т.А. Практические основы перевода. English↔Russian. – СПб.: Перспектива, Издательство «Союз», 2008. – 320 с.